

英文 CEFACT/ICG/2008/IC003 (2008-02-25) (第6版)

Recommendation No. 23 (Rev.6)

FREIGHT COST CODE - FCC

Harmonization of the Description of Freight Costs and Other Charges

I. PREAMBLE

The United Nations through UN/CEFACT (United Nations Centre for the Trade Facilitation and Electronic Business) supports activities dedicated to improving the ability of business, trade and administrative organisations, from developed, developing and transitional economies, to exchange products and relevant services effectively. Its principal focus is on facilitating national and international transactions, through the simplification and harmonization of processes, procedures and information flows, and so contribute to the growth of global commerce.¹

The UN/CEFACT work-program emphasises the need for developing recommendations, which simplify and harmonize the current practices and procedures used in international transactions. Within this context, the role of the UN/CEFACT Information Content Management Group (ICG) is to secure the quality, relevance and availability of code sets and code structures to support the objectives of UN/CEFACT, including managing the maintenance of UN/ECE Recommendations related to codes. The ICG prepared this latest revision of the code list for Recommendation 23.

1. From the mission statement of UN/CEFACT

和訳

勧告第23号 (第6版)

貨物輸送費用コード - FCC

貨物輸送費用および諸掛りの記述の統一化

I. 序文

国連は、その下部機関である国連CEFACT(貿易簡易化と電子ビジネスのための国連センター)を通じて、先進・途上・移行経済国において製品およびサービスの効果的な流通に必要な企業、貿易団体、行政機関の能力を高める目的での活動を支援している。国連の主眼点は、手順、手続、情報の流れについて単純化を進め調和を図ることによって国内・国際業務の簡易化を図り、もってグローバルビジネスの増進に寄与するところにある¹。

国連CEFACTの作業計画では、国際取引で使用されている現在の慣行や手続を簡素化し、統一させるような勧告を開発することの必要性が強調されている。このような状況において、国連CEFACT情報コンテンツ管理グループ(ICG)の役割は、コードセットおよびコード構造の品質、妥当性および有効性を保証し、コードに関連したUN/ECE)勧告の維持管理を含む、国連CEFACTの目的をサポートすることにある。ICGは、勧告第23号用コードリストの当改訂最新版を作成した。

1 出典は 国連CEFACT のミッションステートメント

The attached revision supersedes and replaces the code list released with the fifth revision of Recommendation 23 (CEFACT/ICG/2007/IC011) approved by the ICG, in September 2007.

II. CODE LIST PRESENTATION

1. The code list is presented with the following columns:

Change indicator (CI)

a plus sign (+) for an addition

a hash sign (#) for changes to the code description

a letter X (X) for marked for deletion in this edition (will not appear in the next edition)

Group

Level 1 code. 1 digit designation of the main cost heading category.

Subgroup

Level 2 code. 2 digit designation of the general cost description within a cost heading category.

Detail

Level 3 code. 3 digit designation of the detailed cost description within a general cost description.

Description

付属の改訂版は、2007年9月 ICG により承認された勧告第23号第5改訂版(CEFACT/ICG/2007/IC 0 11)とともにリリースされたコードリストに置き換わるものである。

II. コードリストの表示

1. コードリストは、次の項目とともに示されている。

変更指標 (CI)

プラス記号(+) 追加を示す

ハッシュ記号(#) コード説明の変更を示す

文字 X (X) 当版で削除用標示付きになった（次の版で無くなる）ことを示す

グループ

レベル1のコード。 主要な輸送費用見出しカテゴリの1桁指標。

サブグループ

レベル2のコード。 輸送費用見出しカテゴリ内における一般的な費用記述の2桁指標。

詳細

レベル3のコード。 一般的な費用記述内における詳細な費用記述の3桁指標。

記述

Cost code description.

Mode/Site Indicator

2 character indication of a specific mode of transport or a type of handling site:

- 10 Maritime transport
- 11 Maritime transport deep sea
- 12 Maritime transport feeder service
- 13 Maritime transport ro/ro service
- 14 Maritime transport short sea
- 20 Rail transport
- 30 Road transport
- 40 Air transport
- 50 Mail
- 60 Multimodal/Combined transport
- 70 Fixed transport installations
- 80 Inland water transport
- BB Handling Site: Terminal operation
- DD Handling Site: Ship's agent
- FF Handling Site: Freight forwarder/forwarding agent

Duplicate Indicator

In order to uniquely identify each code entry in the code list, the

輸送費用コードの記述

モード/場所の指標

ある特定の輸送モードの、または、ある種類の操作場所の、2文字での表示

- 10 海上輸送
- 11 遠海海上輸送
- 12 海上輸送フィーダーサービス
- 13 海上輸送ロールオン／ロールオフサービス
- 14 近海海上輸送
- 20 鉄道輸送
- 30 道路輸送
- 40 航空輸送
- 50 郵便
- 60 複合一貫輸送／複合輸送
- 70 固定輸送施設
- 80 内陸水路輸送
- BB 操作場所：ターミナルオペレーション
- DD 操作場所：船社代理店
- FF 操作場所：フレイトフォワード／フォワーディング代理店

重複指標

コードリスト内の各コード実体を一意に識別するために、次のコ

following values may be combined to provide the unique key:

- Level 1 Code
- Level 2 Code
- Level 3 Code
- Duplicate Indicator

The Duplicate Indicator is a combination of the letter “D” and a sequence number, starting at 1 and incremented by 1 for each subsequent duplicate entry. Duplication occurs when there are multiple entries with identical Level 1, Level 2, and Level 3 code values.

ード値を、ユニークなキーの提供用に組合せることができる。

- レベル1のコード
- レベル2のコード
- レベル3のコード
- 重複指標

重複指標は、文字“D”と、1から始まりそれに続く重複コードごとに1ずつ増加する連続番号とを組合せた形になっている。重複は、複数のコードが、レベル1、レベル2、レベル3の、同一コード値を伴っている場合に生じる。

(訳注：参照例を第7版のコードリストより抜粋し、以下に掲載)

CI	Group	Sub-group	Detail	Description	Mode/Site Indicator	Duplicate Indicator
				:		
	1	01	021	Airfreight	(FF)	D1
	1	01	021	All-in Ocean Freight	(10)	D2
	1	01	021	Basic price according to transport tariff	(30)	D3
	1	01	021	Basic transport cost		D4
	1	01	021	Freight all kinds	(FF)	D5
	1	01	021	Rate	(20)	D6
	1	01	021	Rate	(40)	D7
	1	01	021	Seafreight	(DD)	D8
				:		

2. Reference should be made to the body text of Recommendation 23 (ECE/TRADE/170) for further information and examples concerning the structure and utilization of the code list.

III. MAINTENANCE AND UPDATING

3. Recommendation 23 is maintained on behalf of UN/CEFACT by the UN/CEFACT Information Content Management Group (ICG).

4. Proposals for updating this Recommendation should be addressed to the Global Trade Solutions Section, United Nations Economic Commission for Europe, Palais des Nations, CH-1211 Geneva 10, Switzerland or by email to: cefact@unece.org

5. Draft revisions to the body text and/or code list of this Recommendation shall be issued by the ICG when required and shall be made available on the ICG Web site listed at:

<http://www.uncefactforum.org/ICG>

6. Draft revisions shall be subject to a public comment period of at least two months. UN/CEFACT Heads of Delegation shall be notified of the availability of a draft revision and the period for comment. Following the conclusion of the comment period, the ICG shall address all comments received. Depending on the comments received, the ICG shall issue a new draft edition for comment or shall prepare a final edition for approval.

2. コードリストの構造および利用に関する更に詳しい情報ならびに例については、勧告第23号(ECE/TRADE/170)の本文を参照する必要がある。(訳注：参照用にECE/TRADE/170の「例示」を末尾に掲載)

III. 維持管理と更新

3. 勧告第23号は、国連CEFACTに代わり、国連CEFACT 情報コンテンツ管理グループ (ICG) によって維持管理される。

4. 当勧告の更新を求める提案は、国連欧州経済委員会グローバル貿易ソリューション部(Palais des Nations, CH-1211 Geneva 10, Switzerland) 宛に送付するか、あるいは下記宛に電子メールにより送らなければならない。cefact@unece.org

5. 当勧告の本文およびコードリストに対する改訂草案は、必要に応じてICGによって出され、ICGのウェブサイト上で入手可能になる。

<http://www.uncefactforum.org/ICG>

6. 改訂草案は、少なくとも2カ月間の公開コメント期間を設けることとされている。国連CEFACTへの代表団長は、改訂草案の入手とコメント期間について、通知を受けることになる。コメント期間の終了に続いて、ICGは受理したすべてのコメントを検討することになる。受理したコメントによって、ICGはコメントを求める新しい草案版を発行するか、あるいは承認を得るための最終版を作成することになる。

7. Final revisions to the body text of this Recommendation shall be approved by the UN/CEFACT Plenary and shall be made available on the UN/CEFACT Web site:

<http://www.unece.org/cefact>

8. Final revisions to the code lists of this Recommendation shall be approved by the ICG Plenary and notified to the UN/CEFACT Plenary. These revisions shall be made available on the UN/CEFACT Web site.

IV. DISCLAIMER

9. All information provided in this Recommendation, including in its associated annexes, is provided “as is”, without warranty of any kind, either express or implied, including, without limitation, warranties of merchantability, fitness for a specific purpose and non-infringement. UN/CEFACT specifically does not make any warranties or representations as to the accuracy or completeness of any information published in this Recommendation. Under no circumstances shall UN/CEFACT be liable for any loss, damage, or expense incurred or suffered that is claimed to have resulted from the use of this Recommendation. The use of this Recommendation is at the user’s sole risk

7. 当勧告の本文部分に対する改訂最終版は、国連CEFACT 総会によって承認され、国連CEFACTのウェブサイトです入手可能となる。

<http://www.unece.org/cefact>

8. 当勧告のコードリストに対する改訂最終版は、ICG 総会によって承認されることになり、国連CEFACT総会に通知される。これら改訂版は、国連CEFACTのウェブサイトです入手可能となる。

IV. 免責事項

9. この勧告に示されているすべての情報は、それに付随する付属書を含め、明示的か暗示的であるかを問わずいかなる種類の保証（商用性、特定目的への適合性、および不侵害に対する保証を含むがこれに限らない）も伴わず「無保証で」提供される。国連CEFACTは厳密に、この勧告で公開されたいかなる情報の正確性または完全性に関して、保証または代表行為を一切行わない。国連CEFACTはいかなる場合でも、この勧告の使用に起因すると主張された損失、損害、または費用の発生あるいは被害に対して一切責任を負わない。この勧告は、ユーザ本人のリスクにおいて使用されるものとする。

(Extract from ECE/TRADE/170)

X. EXAMPLES

27. Use of level-1 descriptions:

Coded	Plain language
100000	Freight charges
200000	Goods handling charges
400000	Transport equipment charges

28. Use of level-2 descriptions

Coded	Plain language
105000	Pre-carriage charge
202000	Handling equipment hire charge
208000	Delivering charges
401000	Transport equipment rent

29. Use of level-3 descriptions

* 本文「2」の参照例：「第23号初版(ECE/TRADE/170)「例示」抜粋」

(注) 下記の記述例は初版時の内容であり、各コードは、第7版コードリストにより更新済。

X. 例 示

27. レベル1の記述の使用

コード	通 常 語
100000	貨物運送料
200000	貨物取扱い料
400000	輸送機器使用料

28. レベル2の記述の使用

コード	通 常 語
105000	前輸送料
202000	荷扱い機器使用料
208000	荷渡し料
401000	輸送機器借上げ料

29. レベル3の記述の使用

Coded	Plain language
101010	Excess freight
102072	Rebate – contract
104032	Additional dunnaging charge
105006	Pre-carriage road
215006	Reweighting
301040	Preparing certificates of origin
609077	Pilotage

コード	通常語
101010	貨物超過料金
102072	割戻し—契約
104032	追加ダンネージ（荷敷）料金
105006	前輸送道路料金
215006	再検量料金
301040	原産地証明書作成料
609077	水先案内料